

日「購」釣魚島 中強烈回應

What's Up? 8

逢周三見報

下文節錄自香港《文匯報》9月12日報道：「日本政府執意將釣魚島『國有化』，昨日正式與釣魚島所謂『島主』簽署買賣合同，令中日爭端再次升級。中方強烈回應。目前，兩艘中國海監船已抵達釣魚島外圍海域，並將視情況開展維權行動，宣示主權。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

所謂「島主」 so-called 'owner'

「日本政府執意將釣魚島『國有化』」：「日本政府」是The Japanese government；「執意」可說insist(ed) on ...ing；「釣魚島」是the Diaoyu Islands；「國有化」是nationalise。

「昨日正式與釣魚島所謂『島主』簽署買賣合同」：「昨日」是yesterday；「正式」是officially；「所謂」是so-called；「島主」叫owner便可；「簽署」是sign(ed)；「買賣合同」可叫purchase agreement。

中日爭端 Sino-Japanese row

「令中日爭端再次升級」：「中日」是Sino-Japanese；「爭端」是row（留意這時並非與low押韻，而是與now押韻）；「再次升級」可說further

escalate。

「中方強烈回應」：「中方」說China便可；「強烈回應」可說respond(ed) vigorously。

「目前，兩艘中國海監船已抵達釣魚島外圍海域」：「目前」其實在這兒不譯也可，因為「已」字已有這個含義；「中國海監」是部門名稱，英文叫China Marine Surveillance；「船」可叫ship(s)或vessel(s)；「抵達」是arrive(d)；「外圍海域」用off一字已可。

維權 defend one's rights

「並將視情況開展維權行動，宣示主權」：「視情況」可說according to circumstances；「維權」是defend one's rights；「宣示主權」是assert one's claims over the territory。

因此全段可英譯如下：The Japanese government insisted on nationalising the Diaoyu Islands, and officially signed a purchase



北京民眾在日本大使館門外舉起橫額反對日本「國有化」釣魚島。

資料圖片

agreement with the so-called 'owner' yesterday, which further escalated the Sino-Japanese row. China responded vigorously. Two vessels from China Marine Surveillance has arrived off the islands, and will defend China's rights and assert its claims over the territory according to circumstances.

■ MT Ness

合二為一英日詞

英語筆欄

逢周三見報

語言是人與人之間的溝通媒介，各種語言都有不同的使用法則，卻同時容許人為改變，方便之餘不失其傳意的真諦。英語向來存在縮寫，省卻了詞彙本身的全寫。在多番提及同一詞彙時，我們可省略不必要的部分，免卻給人一種冗長的感覺。本欄以下將與大家分享一些有趣的縮寫。

最多港人熟悉甚至常用的，相信就是Hi-Fi一詞。早前舉辦的香港高級視聽展想必吸引了不少Hi-Fi「發燒友」。Hi-Fi一詞的全寫是High Fidelity，指能夠不失真地再現原本聲音或影像的器材設備。名詞Fidelity可解作精確及保真度，前面加上形容詞High，可見這些設備對於享受高質素音樂及影像的專業追求甚高。留心此例子是由兩個單字組成一個詞彙，其縮寫取單字最開首的部分，即High Fidelity縮寫成Hi-Fi。

押韻短音 添節奏感

類似例子可見於電影類別的名稱。多讀英語影評或影壇資訊的時候，不難發現有些電影會歸類為Rom-Com及Sci-Fi。根據上述解釋，Rom-Com及Sci-Fi均屬於兩個單字組成的電影類別名稱，而Rom、Com就是兩個單字的開首，Sci、Fi亦然。看過以上提示，相信不難猜到兩種電影的類別吧？Rom-Com即是Romantic comedies（浪漫愛情喜劇），而Sci-Fi就是Science fictions（科幻片）。英語的縮寫方法層出不窮，有人會把Romantic comedies簡稱為Romedies，把Romantic一詞的開首，跟Comedies的結尾合二為一，其實所指一樣。值得一提的是，以上例子的讀音也達至押韻的效果，加上簡單的兩個音節讀起來比全寫多添一分節奏感，難怪這麼容易就盛行起來。

省縮詞彙 融入生活

英語屬國際語言，應用及影響程度很廣。以片假名標示外來語的日語就有不少是從英語借來的詞彙，甚至取用與上述相似的縮寫方法。以下略為舉例，現代人生活必備的Personal computer（個人電腦），日文稱作Pasokon（僅以拼音表示）。細看之下不就是取Personal及Computer兩個字的開首嗎？之前提過視聽音響，上世紀80年代曾流行一時的Radio Cassette（卡式錄音帶），日語是Rajikase（僅以拼音表示），這就是把Radio及Cassette以相似的方法合二為一。

香港生活環境跟英語息息相關，學習和工作跟英語很難沾不上關係。我們不難利用相似方法把英語省略、縮寫，並將之融入本地生活當中。希望各位能善用時間，在有利的條件下學好英語變化萬千的用法。

Glossary:

Hi-Fi (High Fidelity)	能夠不失真地再現原本聲音或影像的器材設備
Rom-Com (Romantic comedies)	浪漫愛情喜劇
Sci-Fi (Science fictions)	科幻片
Radio Cassette	卡式錄音帶

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 馬鎮風、區肇龍

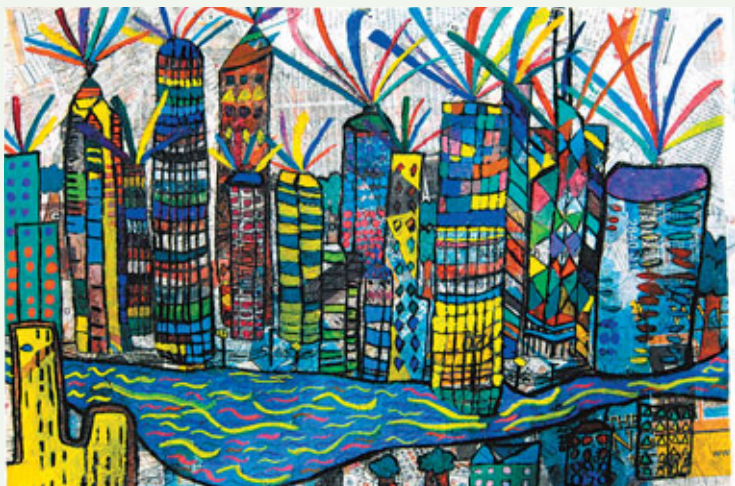
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk

學部網站：http://clc.hkct.edu.hk/tc/

畫意空間

幻彩之都

作者姓名：吳子晴 年齡：12歲
學校：香港培正小學 級別：六年級



作品簡介：

這是一幅水彩拼貼畫，先要構思好整體草稿，然後用一支黑色的粉彩筆在報紙上依草草勾畫出海旁的夜景，最後用水彩着色。作者特地在大廈的上空加上不同色彩的燈光和在海面上畫上色彩繽紛的波浪線，這樣的着色技巧為作品增添不少趣味。（2012年第二十屆斯洛克克國際青少年及兒童藝術雙年展得獎作品）

騎呢遊學團

逢周三見報

在英國讀大學時認識的「老死（buddy）」Steve，幾日前帶同女友首次來港度假，順道探望我這個老朋友。如此有心，我當然要盡地主之誼，帶他們周圍遊覽一番，最重要是吃些美味又地道的食物才叫來過香港。眾所周知，英國的食物出名是doggy food，真是狗糧也不如。

主食粉麵飯 一筷走天下

在機場接過他們後，心知他們經過了十數小時飛行，飛機餐又不甚好吃，我第一時間帶他們去中環食碗「細蓉（細雲吞麵）」。香味撲鼻，還等甚麼？立即「起筷（下箸）」。當我狼吞了兩粒雲吞，對面Steve和他女友面露難色，難道碗麵不好吃嗎？沒可能，這是經常大排長龍的老字號啊。原來他們倆還沒把筷子拿好……對於慣用刀叉的他們，我用心地教導着，心裡卻一邊想着我們確是「一筷走天下」。相比之下，西餐桌上的大堆頭刀刀叉又配合table manners（餐桌禮儀），對於使用的先後次序，用於甚麼食物上，均講究分明。

英語世界

Lina CHU 逢周三見報

linachu88@netvigator.com

「Half」即「一半」。有趣的是，很多時候「not half」指的不是少於一半，而恰恰相反，是多於一半，在口語上常帶有「十分、非常」的意思，用來強化一個觀點。

Not half指「非常」

There were thousands of people. The streets were not half crowded.

人數以萬計。街道十分擠迫。

英文的真正意思是The streets were "very" crowded。

"He is a good actor, isn't he?" "Not half! He is really brilliant."

地道「細蓉」食咗先講

騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

酒樓飲早茶 點心齊分享

第二天早上我帶他們去酒樓飲早茶，叫了一枱點心，每人一件蝦餃燒賣，「精明地」試着不同的款式。相反，在外國吃西餐，每個人都會點自己的Main Dish（主菜），各自吃各的，不會我分半件steak（牛排）給你，你分半件雞胸給我。由於跟Steve太耐沒見，我們愈講愈起勁，加上周圍的聲浪也很大，我們差點叫破喉嚨。無他，我們坐的圓枱，其實是幫兇。圓枱除了方便大家分享食物，更有利每位座上客和各方面的人交談，你一句我一句，熱鬧過街市（菜市場）。反之，西餐常見的長枱，只能跟旁邊和對面的人交談，遠一點的也只能傳紙仔了，無疑造就了安靜的環境。

最後一籠點心端上——豉汁蒸鳳爪，「to eat or not to eat, that's the question」。我叫他們索性把筷子放下，用他們的手指去跟（雞的）腳



雲吞麵又稱「細蓉」，是香港地道美食之一。

資料圖片

趾搏鬥吧。當然，我沒有真的說出口，不然他們一定不會吃。試了一口後，Steve學Jamie Oliver大叫了一句：「Pukka!」（讀音是Park-Ka），幸好，那是指「勁正」，而不是你心想着的那個助詞。

Not half bad 也很好

「他是一個好演員，不是嗎？」「當然！他真的很好。」

這裡的Not half是表達絕對肯定的態度。

配「bad」解「不錯」

不過，「not half」亦並不一定是多於一半，加強語氣。在特別情況，口頭說「not half bad」並不是「十分差」的意思，而是「不那麼差」。看看下面的例子：

朋友不久前由市區搬到離島居住，他們在電郵中說：

Life is a bit different, but it is not half bad.

生活有點不一樣，但也不錯。

在這個例子，not half不是用來加強bad，而是用來淡化bad，意義恰恰相反，是「相當不錯」。

故此，不要以為「not half bad」是負面語，

其實這用語的意思是「不錯、也很好」，尤其當情況比想像中好。

以上面提到的朋友為例，他們初時擔心離島的生活不及市區熱鬧方便，但安頓下來，發覺離島生活寧靜舒適，感覺出乎意料地好，故此說：「It is not half bad.」又例如：

This book, which is written by a rather unknown young writer, is not half bad.

這本書是一個沒有名氣的年輕作家所寫，卻也很好。

We expected the new supervisor to be mean and harsh, but he turned out to be not half bad.

我們以為新的上司既刻薄又嚴苛，但後來發現他還可以，也很好。

也許這「not half bad」中的「not half」就是「少於一半」的意思。

思思師語

逢周三見報

教學雙向 師生互助

前陣子，一位已畢業並投身社會的學生約我敘舊，得悉這位本來對教學滿腔熱誠的年輕教師對教職抱有懷疑，正考慮轉行。他自覺未能成為一位好教師，如某某老師和我。當時我並未感到特別欣喜，反而滿腦子充滿了問號。

我當年花了不少教學以外的時間為這位學生批改文章，替他補習有關英文及語言學的知識，亦很用心聆聽他的私人問題，包括家庭、朋友及愛情的。其實我早已把他視為朋友，不是學生。而最重要的是他好學不倦，對英文及語言學充滿熱忱。我十分感謝他對我的信任，願意跟我分享生活點滴。雖然他已畢業，我亦轉到另一院校任教，但他每年總會找我兩三次；每年我的生日，他總會跟朋友賜我一份驚喜，如突如其來的探訪及送上自製的禮物。自此每當我失意或對教學抱存懷疑，想起這些，便會覺得自己選擇教學這條路並沒有錯。

多支持鼓勵 少金錢掛帥

許多教育工作者認為教學的滿足感是其他行業所沒有的，但這不是本文的重點，筆者旨在提出教學的雙向性。教師對學生的鼓勵及支持固然重要，但學生對教師的鼓勵及支持亦不容忽視。正當教師給予學生學習的動力，其實同時需要學生回饋教學的動力。若教師教學熱誠退減，對學生、對教育均十分可悲。在現今金錢掛帥的社會，教育淪為商業活動。當學生只會要求、家長只懂投訴、學校只重生收，教師要兼顧許多非教學事宜，與高薪厚職、受人尊崇再扯不上任何關係的時候，要不是教師與學生能互相牽引，相信沒有太多人會願意投入並堅持教育。

教師非偉人 反思保熱誠

教師不是偉人，不能「只靠單方面付出就可以獲得滿足」，只有學生學有所成，或獲得肯定和認同才能得到滿足。如果你日以繼夜預備的教材被學生嫌棄太多、太深，放棄溫習；又或你認真批改的功課被學生嫌棄評語太多，懶得理會或投訴你評分太嚴謹，你

會有甚麼想法？相反，若學生欣賞你的豐富教材，認真閱讀並向你請教有關課題；學生認真閱讀你的評語，並向你請教如何改進，相信作為教師的你，即使犧牲課餘及休息時間工作，還是會樂此不疲。

說回來，這位舊生不滿同事只把教學視為一份工作，不願意花課餘時間指導有需要的學生或跟學生聯絡感情。他怕有一天自己也會成為失去熱誠的教師。他道出了問題的關鍵——一位教師失去熱誠，教學就只是餬口的工具。要保持熱誠，反思是必須的。而反思可以是與學生敘舊、閒時看看學生的感謝卡，或與滿腔熱誠的教師多交流。通過反思和分享，但願師生的雙向關係能讓教師的內心仍保存一團火，培育更多英才。

■ 理大香港專上學院講師 黎穎思
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

